

## СЕМАНТИЧЕСКОЕ РАЗНООБРАЗИЕ НАЗВАНИЙ КИТАЙСКИХ ФИЛЬМОВ

Фильмы являются важным составляющим элементом любой культуры, в том числе и китайской. Согласно В. А. Кухаренко, названия фильмов как коммуникативные единицы характеризуются наличием трех основных компонентов: объекта, времени и места [1, с. 74]. В качестве объекта могут выступать главные герои, в частности их имена, фамилии, исторические или мифические персонажи, а также указания на событие, вокруг которого разворачивается действие фильма; под местом понимают названия городов, отдельных районов, гор, рек, озёр и других географических объектов, а также некоторые абстрактные места, не привязанные к конкретным точкам на карте; под временем подразумевают указание на определенный год, время года, месяц, день, а также другие показатели времени, например, завтра, на следующей неделе, в будущем. При компонентном анализе названий фильмов выделяют следующие группы: 1) названия фильмов, содержащие указание на объект; 2) названия фильмов, содержащие указание на место; 3) названия фильмов, содержащие указание на время [2, с. 11-12]. В некоторых названиях фильмов может быть отражен не один, а несколько компонентов. Например, двухкомпонентные названия образуются по следующим моделям: объект + время, объект + место, время + место, а также может использоваться сразу три компонента: объект + время + место.

При анализе названий 123 китайских фильмов, вышедших на экраны в 2021 году [3], было выявлено, что самой многочисленной группой являются названия фильмов, содержащих в названии указание на объект. К данной модели относятся 68% исследуемых единиц. Такой метод номинации является самым продуктивным, так как дает зрителям четкое представление о главном герое или событии, вокруг которого будет разворачиваться действие фильма, а упоминание о месте и времени действий отсутствует, так как эту информацию зритель узнает непосредственно при просмотре. Например, в названии фильма могут упоминаться имена главных героев: *‘皮皮鲁与鲁西西之罐头小人’* (Консервные человечки, досл. консервные человечки Питилу и Лусиси), где *皮皮鲁 (Питилу)* и *鲁西西 (Лусиси)* – имена главных героев, двойняшек брата и сестры; *‘你好, 李焕英’* (Привет, мам, досл. привет, Ли Хуаньин), *‘有匪·破雪斩’* (Легенда о Юфэй: меч, рассекающий снег, досл. Юфэй рубить мечом, преодолевая снег), где *李焕英 (Ли Хуаньин)* и *有匪 (Юфэй)* – имена главных героинь. Однако сами по себе такие названия малоинформативны, поэтому к ним часто добавляются слова, несущие уточняющее значение. Например, *‘图兰朵: 魔咒起源’* (Проклятье Турандот), где *图兰朵* – Турандот, а уточнение *魔咒起源* несет зрителям дополнительную информацию (魔咒 – заклятье, проклятье, 起源 – источник, начало, т.е. источник проклятья). *‘燕赤霞猎妖传’* (Охотник на демонов), где *燕赤霞* – имя главной героини, а *猎妖传* является дополнительной информацией, где *‘猎’* – охотиться на кого-л., ловить кого-л., *‘妖’* – нечистая сила, демон, чудовище, *‘传’* – повесть, повествование. Таким образом из дополнения мы узнаем, что в основе фильма лежит повествование о девушке, которая охотится на демонов.

Информативными названиями фильмов, содержащих имена героев, можно назвать в том случае, если герои уже известны зрителям, то есть являются знаменитыми людьми, мифическими персонажами и т. п. Например, фильм *‘杨戬’* (*‘Ян Цзянь’*), где Ян Цзянь – божество китайского даосско-буддистского пантеона, бог-драконоборец, контролирующий разлив рек, и величайший воин Небес; *‘新神榜: 哪吒重生’* (*‘Новые боги: Возрождение Нэчжи’*), где *‘哪吒 Нэчжа’* – происходящее из буддийской мифологии даосское божество защиты и бог-драконоборец, официально чтимый под титулами «Маршал Центрального алтаря» и «Третий принц лотоса»; *‘济公之降龙降世’* (*‘Мастер Цзи Гун’*, досл. *Цзи Гун + укротить святого дракона (в буддизме) + родиться (о божестве)*), где *济公 (Цзи Гун)* – чань-буддистский монах эпохи Сун. Данные персонажи легко узнаваемы носителями китайской лингвокультуры, а потому названия данных фильмов носят информативный характер, а также вызывают интерес китайских зрителей.

Также информативными являются названия фильмов, содержащие названия известных литературных произведений. Например, *‘西游记之再世妖王’* (*‘Путешествие на Запад: Реинкарнация Царя демонов’*), где *‘西游记’* – «Путешествие на Запад», один из четырех классических китайских романов (написан в 1570 году, автор У Чэньэнь). При наименовании фильмов использование названий произведений, хорошо известных потенциальным зрителям, является стратегически удачным решением, так как в таком случае фильм изначально имеет больше шансов привлечь внимание широкой аудитории. Роман «Путешествие на Запад» с детства хорошо знаком всем носителям китайской лингвокультуры, а значит фильм с таким названием точно привлечет внимание большой аудитории. Или, например, фильм *‘鹿鼎记’* (*‘Олень и котёл’*), снятый по одноименному роману Цзинь Юна «Записки об олене и треножнике», также имеет большие шансы стать популярным.

Также в заголовках объектного типа достаточно часто используются термины родства. Благодаря этому создается эффект «близости», и, исходя из названия, зритель понимает, что это фильм для семейного просмотра. Именно поэтому такой прием в основном используется при наименовании комедий, иногда драм. Например, *‘我的姐姐’* (*‘Моя сестра’*), где *姐姐* – старшая сестра; *‘阳光姐妹淘’* (*‘Солнечные сестрички’*, досл. *солнечный, жизнерадостный + сестры + шалить, озорничать*), где *姐妹* – сёстры (старшие и младшие); *‘我和我的父辈’* (*‘Моя страна, мои родители’*, досл. *я и старшее поколение*), где *父辈* – отцы, старшее поколение; *‘了不起的老爸’* (*‘На старт!’*, досл. *необыкновенный батя*), где *老爸* – разг. отец, батя; *‘关于我妈的一切’* (*‘Все о моей матери’*), где *妈* – мама.

Второй по многочисленности оказалась группа названий фильмов, содержащих указание на несколько семантических компонентов, а именно 23% единиц. При использовании данного приема зрителю предоставляется больше вводной информации, а значит вырастает вероятность его интереса к сюжету и просмотру фильма. В данной группе можно выделить следующие модели формирования названий фильмов: а) объект + время, б) объект + место, в) время + место.

Большинство названий фильмов этой группы образованы по модели б) объект + место – а именно 79%. Например, *‘长安伏妖’* (*‘Убить монстра’*, досл. *город Чанъань + прятаться + чудовище*), где *‘长安’* – Чанъань, древняя столица Китая, современный город Сиань, место действий, а *‘妖’* – нечистая сила, призрак, демон, чудовище, т. е. объект; *‘平原上的火焰’* (*‘Пожар на равнине’*), где *平原* – равнина, т. е. место, а *火焰* – пожар, огонь, т. е. объект; *‘火星异变’* (*‘Марсианская мутация’*), где *火星* – Марс, место происходящих в фильме событий, а *异变* – мутация.

К модели в) время + место относятся 10,5% названий фильмов, имеющих в составе несколько семантических компонентов. Например, *‘武汉日夜’* (*‘Дни и ночи в Ухане’*), где *武汉* – г. Ухань, то есть место происходящих событий, а *日夜* – сутки, день и ночь, круглые сутки, указывает на время; *‘热带往事’* (*‘Тебе одиноко сегодня вечером?’*), где *热带* – тропики, т. е.

место, 往事 – былое, прошлое, т. е. время; ‘北京: 晚九朝五’ (‘Спокойной ночи, Пекин’), где 北京 – г. Пекин, место событий фильма, а 晚九朝五 указывает на время происходящих событий, а именно с 9 часов вечера до 5 часов утра.

По модели а) объект + время образуются 10,5% названий фильмов. Например, фильм ‘穿过寒冬拥抱你’ (‘Обнимаю тебя сквозь метель’), в названии которого 你 (‘ты’) является объектом, а 寒冬 (‘холодная зима’) – временем событий.

5% названий фильмов включают в себя указание только на время происходящих событий. Большая часть названий фильмов, образованных по данной модели, относятся к жанру мелодрама. Например, ‘八月未央’ (‘Август никогда не заканчивается’, досл. август + нескончаемый, бесконечный), где 八月 – август, ‘盛夏未来’ (‘Предстоящее лето’), где 盛夏 – разгар лета, 未来 – будущее, ‘明天会好的’ (‘Завтра всё будет хорошо’), где 明天 – завтра. Также по данной модели образуются названия исторических фильмов, в которых содержится указание на время исторического события. Например, фильм ‘1921’ – фильм о событиях 1921 года, посвященный 100-летию основания коммунистической партии Китая.

К группе названий фильмов, содержащих указание на место происходящих событий, относятся 4% проанализированных названий. Такой невысокий процент использования данной модели объясняется тем, что в названии не содержится информации об объекте, что может привести к снижению интереса у аудитории. В основном по данной модели образуются названия фильмов, относящихся к жанру боевик. В фильмах данного жанра обычно несколько противоборствующих сторон и много различных важных для сюжета героев, поэтому выделение одного главного героя затруднительно. Чаще используются места известных битв и сражений, ведь в таком случае зрителям не нужны сведения об объекте (противоборствующих сторонах), так как эту информацию они уже знают из истории своей страны. Например, в фильме ‘长津湖’ (‘Битва при Чосинском водохранилище’) показаны события 1950 года, произошедшие в ходе Корейской войны между силами ООН и китайскими народными добровольцами, а именно битва при Чосинском водохранилище. В конце ноября 1950 года вступившая на территорию Кореи китайская армия развернула успешное наступление против сил ООН [4, с. 124]. В фильме показаны доблесть китайских народных добровольцев, поэтому он получил высокую оценку зрителей. Место в названии фильма может быть как конкретным, указывающим на определенную географическую точку, так и достаточно абстрактным. Например, реальными географическими точками являются названия фильмов ‘茅山’ (‘Маошань’), где 茅山 – гора Маошань (гора в провинции Цзянсу) и ‘柳浪闻莺’ (‘Веер с цветущими персиками’), где 柳浪闻莺 – «Иволги, поющие в ивах» (один из 10 видов озера Сиху в Ханчжоу). Абстрактным является место в названии фильма ‘悬崖之上’ (‘Над обрывом’), где 悬崖 – нависший утёс, отвесная скала, край пропасти, а 上 (над) уточняет место действия (Таблица 1).

Таблица 1. – Анализ моделей номинации 123 китайских фильмов, вышедших на экраны в 2021 году

модели номинации	Кол-во, %	Пример
Названия фильмов, содержащие указание на объект	83 единицы, 68%	西游记之再世妖王 (‘Путешествие на Запад: Реинкарнация Царя демонов’); 阳光姐妹淘 (‘Солнечные сестрички’, досл. солнечный + сестры + шалить, озорничать)
Названия фильмов, содержащие указание на место	5 единиц, 4%	柳浪闻莺 (‘Веер с цветущими персиками’, один из 10 видов озера Сиху в Ханчжоу); 茅山 (‘Маошань’)
Названия фильмов, содержащие указание на время	6 единиц, 5%	没有一个春天不会来 (‘Весна никогда не наступит’); 1921; 没有过不去的年 (‘Незабываемый новый год’)

Названия фильмов, содержащие указание на несколько семантических компонентов	29 единиц, 23%	объект + место (23 единицы, 79%):
		唐人街探案 3 ('Детектив из Чайнатауна 3'); 长安伏妖 ('Убить монстра', досл. город Чанъань + прятаться + чудовище)
		место + время (3 единицы, 10,5%):
		武汉日夜 ('Дни и ночи в Ухане'); 北京: 晚九朝五 ('Спокойной ночи, Пекин', досл. Пекин + время с 9 вечера до 5 утра)
		объект + время (3 единицы, 10,5%):
穿过寒冬拥抱你 ('Обнимаю тебя сквозь метель'); 如果有一天我将会离开你 ('До следующей весны', досл. если однажды я покину тебя)		

Все проанализированные названия фильмов являются однокомпонентными или двухкомпонентными, тогда как трехкомпонентная модель 'объект + время + место' не используется. Из этого следует вывод, что трехкомпонентная модель является непродуктивной, так как, во-первых, предоставляет зрителям всю возможную первичную информацию, что исключает потенциальный интерес зрителя узнать недостающую деталь, посмотрев фильм, а это, в свою очередь, приводит к низким рейтингам и убыточности такого кинофильма, во-вторых, такие названия являются достаточно длинными, а значит хуже для запоминания, что также негативно сказывается на рейтинге. Однокомпонентные названия отвечают требованиям краткости, лаконичности, а значит и лучшему запоминанию названия того или иного фильма. В этом плане двухкомпонентная модель охватывает оба параметра: такие названия несут в себе достаточно первичной информации, чтобы заинтересовать зрителя, но в то же время являются лаконичными и запоминающимися.

Таким образом, при анализе семантического разнообразия китайских фильмов, вышедших на экраны в 2021 году, установлено, что 89% названий содержат в себе указание на объект (например, главного героя или главное событие фильма), поэтому наиболее продуктивными являются такие модели, как 1) указывающие только на объект, 2) указывающие на объект и место, 3) указывающие на объект и время. Отсутствие объекта в названии фильма может привести к снижению интереса зрителя и невысоким рейтингам фильма. Однако при использовании других моделей образования названий фильмов можно опустить упоминание объекта без потери эффективности данного названия, если он подразумевается или на него есть косвенное указание (например, год, в который произошли определенные события), а также при невозможности выделения одного главного героя (например, в фильмах жанра боевик).

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Кухаренко, В. А. Интерпретация текста : учеб. пособие / В.А. Кухаренко. – 2-е изд., перераб. – М. : Просвещение, 1988. –192 с.
2. Подымова, Ю.Н. Названия фильмов в структурно-семантическом и функционально-прагматическом аспектах : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Ю.Н. Подымова ; Адыгейский гос. университет – Майкоп, 2006. – 26 с.
3. Кинопоиск [Электронный ресурс] / Фильмы 2021 года (Китай). – Москва, 2003. – Режим доступа : [https://www.kinopoisk.ru/lists/navigator/2021/country-31/?quick\\_filters=films&tab=all](https://www.kinopoisk.ru/lists/navigator/2021/country-31/?quick_filters=films&tab=all). – Дата доступа : 01.11.2021.
4. Торкунов, А.В. Загадочная война: корейский конфликт 1950—1953 годов / А. В. Торкунов. – М. : «Российская политическая энциклопедия» (РОССПЭН), 2000. – 312 с.